

CARTILLA OTOMI

2

CUADERNO  
DE TRABAJO



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA



## COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA OTOMÍ

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla Otomí y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la Cartilla. Ellos ilustran unos tipos de ejercicios que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla Otomí.

Las primeras 20 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las tres primeras semanas de clase.

A partir de la página 23 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en otomí, con el objeto de que el alumno se dé cuenta de que, al entenderlo, el español puede leerse tan fácilmente como el otomí.

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en que el énfasis pedagógico se pone en las letras de español que no existen en el otomí. Tanto éstas como las lecciones en español mencionadas arriba indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 49 del Cuaderno dice: "Leer y copiar. (Después de la página 30.)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 30 de la Cartilla Otomí. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 23 a 28 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 3 de la Cartilla.

Las instrucciones están escritas en español; sin embargo, el maestro debe darlas en otomí a la clase con cualquier otra explicación necesaria para que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

## LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro; Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se figen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

1. La bandera es un símbolo que representa a México. Cada país en todo el mundo tiene su propia bandera. Nosotros podemos reconocer la nuestra entre todas las demás banderas porque la nuestra tiene los tres colores: verde, blanco y rojo y también tiene el Escudo Nacional en medio.

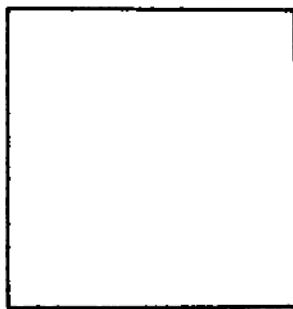
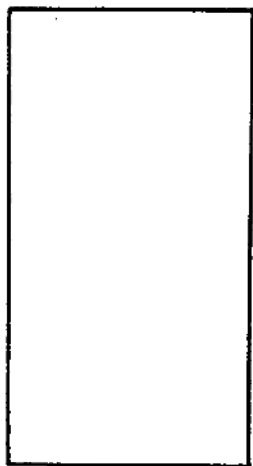
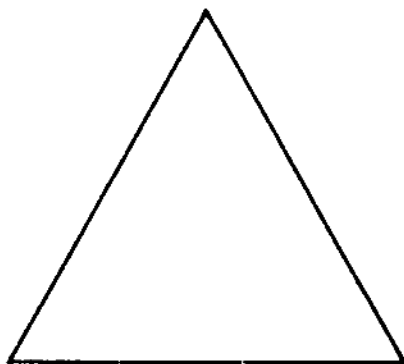
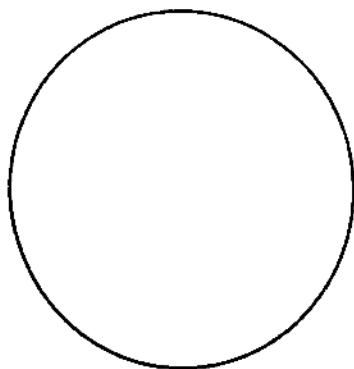
2. Este es un otomí. Lo sabemos por su ropa regional y porque está tallando la penca del maguey para sacar el ixtle.

3. Esta es una mujer otomí. Lo sabemos por su vestido y por la forma como lleva el malacate para hilar el ixtle.

4. Reconocemos, entonces, nuestra bandera nacional por su apariencia. Reconocemos las personas de cada región por su apariencia. También reconocemos los billetes por lo que se ve en ellos. Fíjense bien en lo que está escrito en cada una de las esquinas del billete. Es el número 5. En la parte de abajo de la página hay otros números. Que el alumno aprenda a contar del 1 al 5 e identifique los números correspondientes.

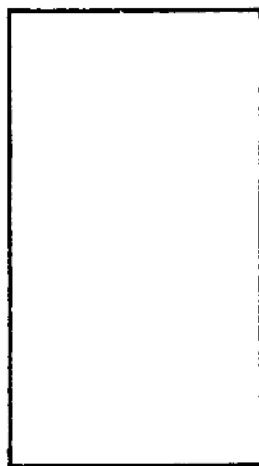
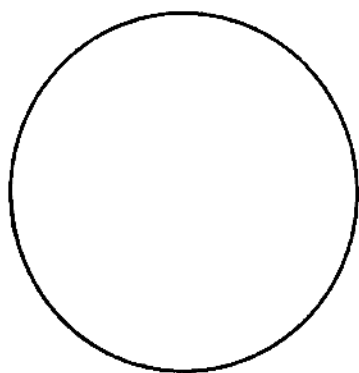
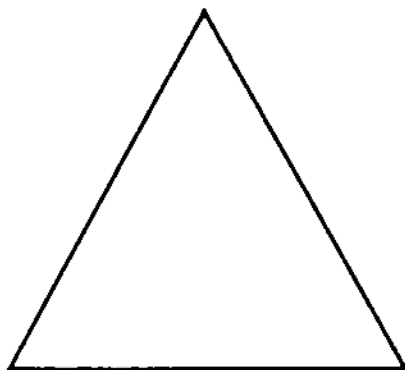
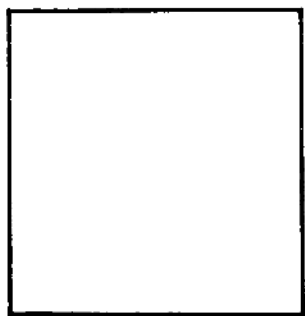


- 1  
•
- 2  
••
- 3  
•••
- 4  
••••
- 5  
•••••

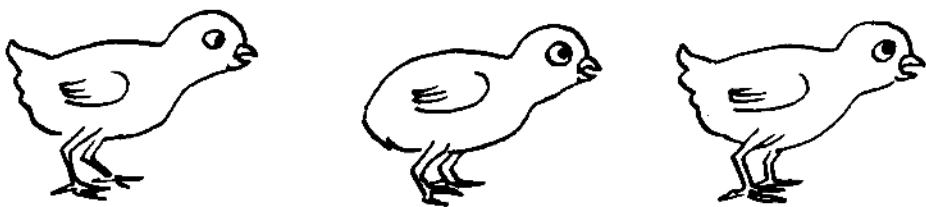


Pegar sobre cada figura el recorte de papel que le corresponde.

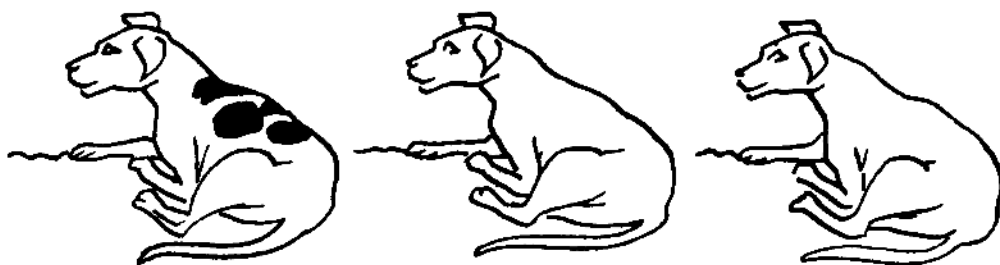




**Iluminar con distintos colores cada una de estas figuras.**



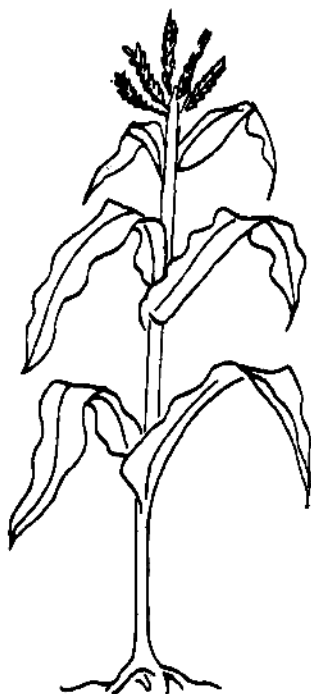
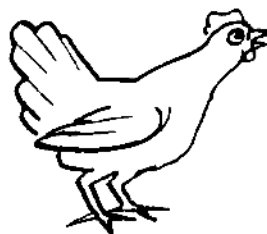
¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



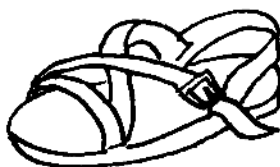
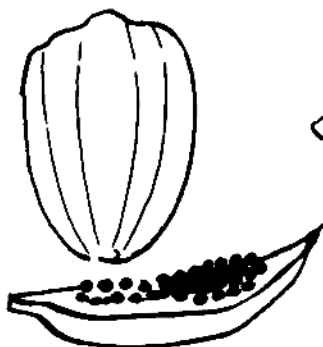
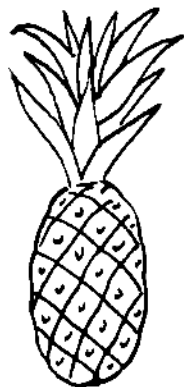
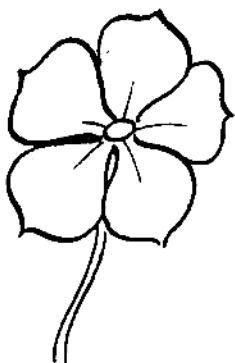
Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.



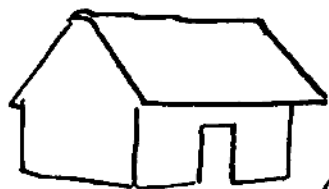
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca.

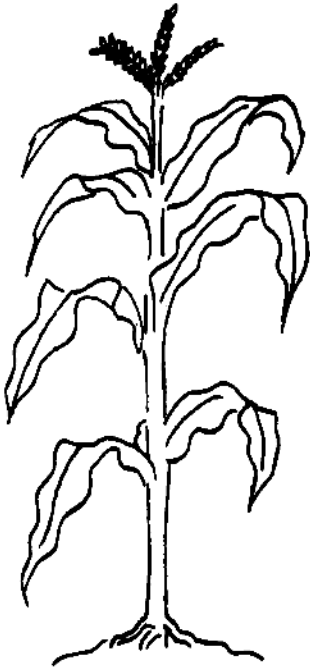
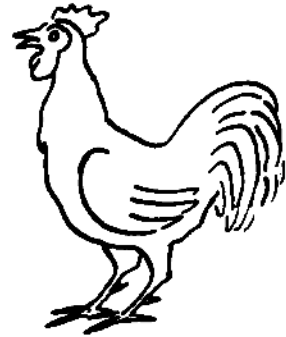
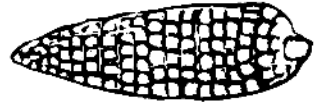
Cruzar con una raya el grano de maíz.



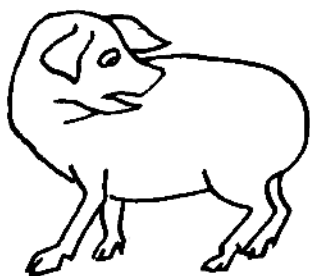
Decir qué representa cada figura.



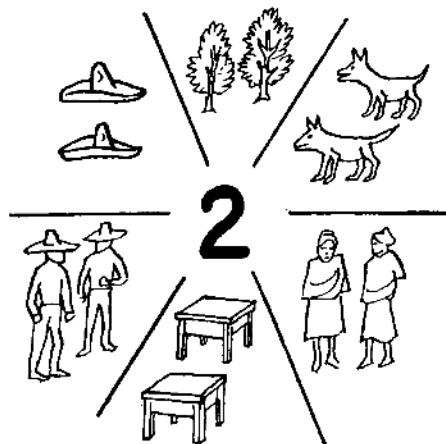
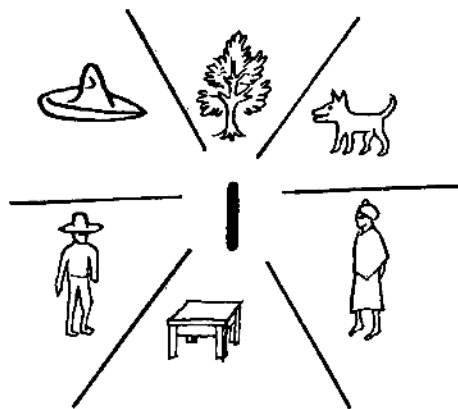
Distinguir las figuras grandes de las chicas. Iluminar.



Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.



Completar lo que falta a cada figura.



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo.  
Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.





$$1 + 1 = 2$$

uno

y

uno

son

dos



$$2 + 1 = 3$$

dos

y

uno

son

tres



$$1 + 2 = 3$$

uno

y

dos

son

tres

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de agregar o sumar las cantidades.



$$2 + 2 = 4$$

dos

y

dos

son

cuatro



$$3 + 2 = 5$$

tres

y

do

son

cinco



$$2 + 3 = 5$$

dos

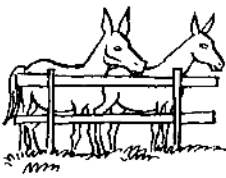
y

tres

son

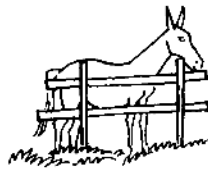
cinco

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.



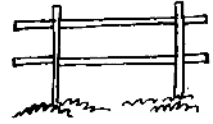
2

dos



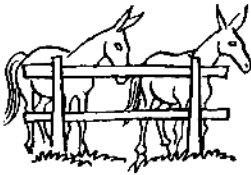
1

uno



0

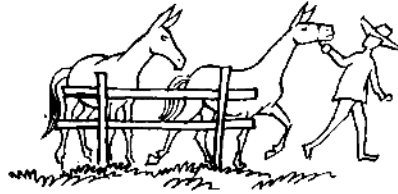
nada



2

dos

dos



-

quitando

menos

1

uno

uno

=

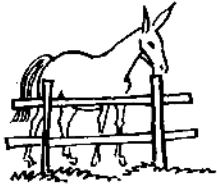
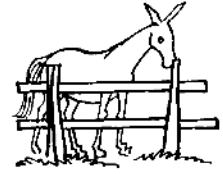
queda

igual a

1

uno

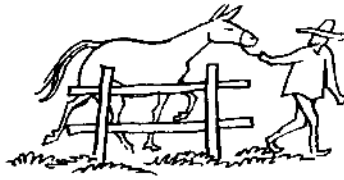
uno



1

uno

uno



-

quitando

menos

1

uno

uno

=

no queda

igual a

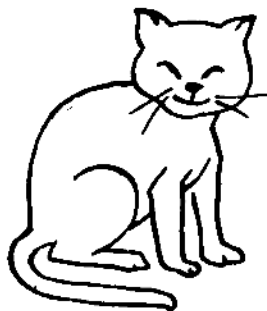
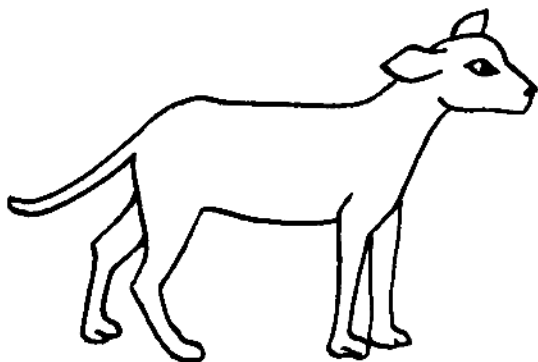
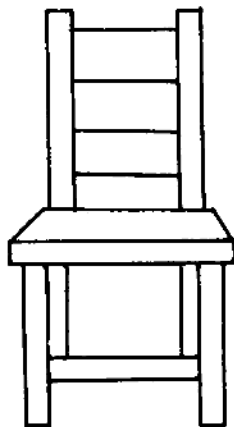
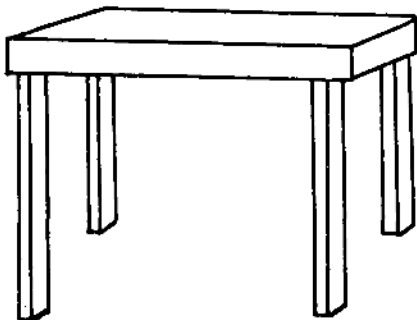
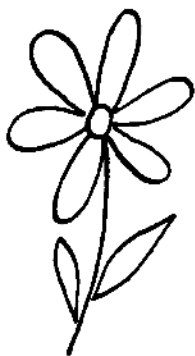
0

nada

nada

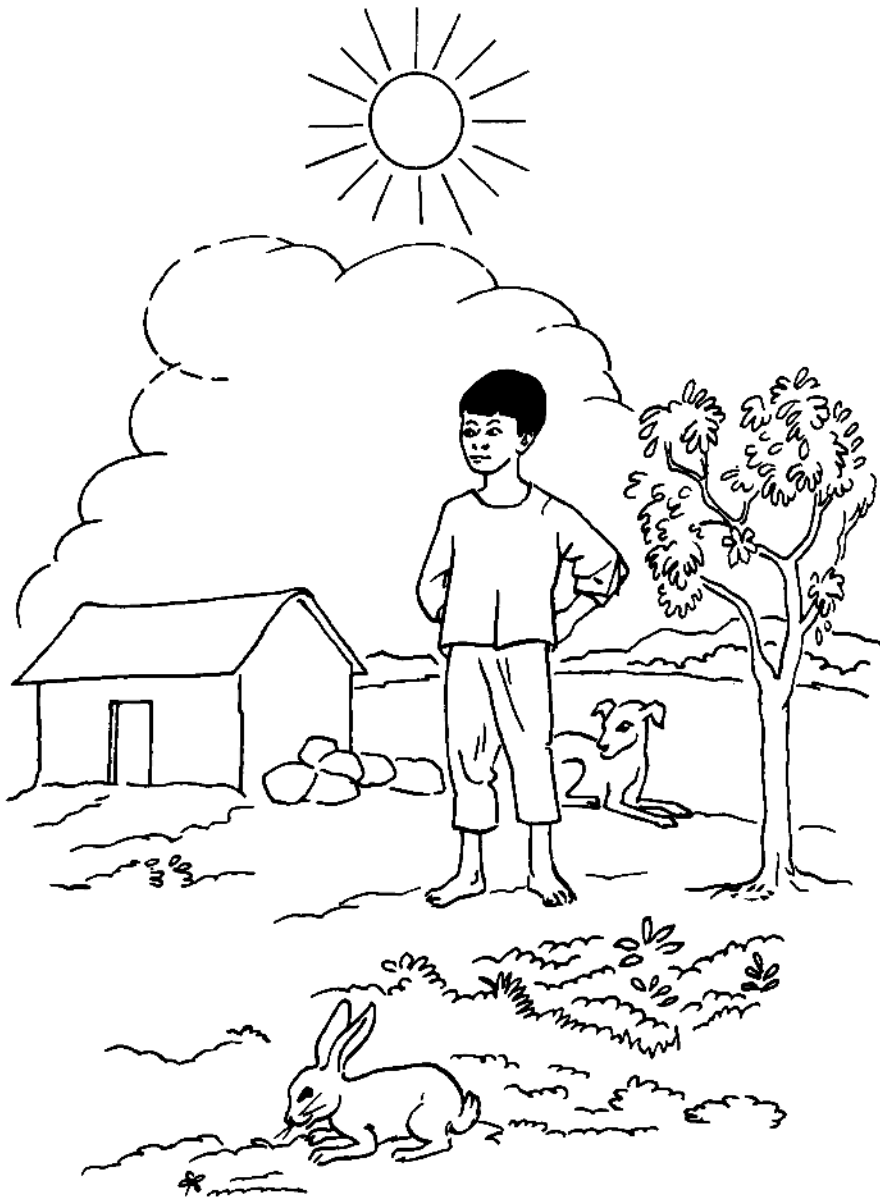
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de quitar o restar las cantidades.



Decir el nombre de las figuras. Iluminar.

**Copiar las figuras que aparecen en la página anterior.**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?  
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.

Benito

Benita

Benjamín

Baltazar

Blanca

Bernardo

Berta

Beatriz

nombres con B

José

Josefina

Juan

Juana

Jerónimo

Julio

Julia

Jacinto

nombres con J

María

Mario

Manuel

Manuela

Marcos

Mercedes

Miguel

Micaela

nombres con M

Benítez

Bravo

Bueno

Barrera

Bautista

Bello

Bernal

Barrios

apellidos con B

Juárez

Jiménez

Jurado

Jaramillo

Jaimes

Jordán

Jara

Junco

apellidos con J

Moreno

Miranda

Molina

Méndez

Muñiz

Maldonado

Muciño

Martínez

apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.





Escribe tu nombre

Nombre \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy clara el nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre \_\_\_\_\_

i    o    i    o    i    i    o  
i    o    o    i    o    i  
o    i    i    o    i    o  
i    o    i    o    o    i

---

a    o    a    i    a    i    o  
i    a    o    i    a    a  
o    i    a    a    o    a  
a    o    a    o    i    a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Subrayar las letras "i" y "a" según corresponda.  
(Después de la página 2.)

u    o    u    i    u    o  
      u    o    o    u    u  
      o    u    o    o    u  
      a    i    u    o    u

---

e    e    a    e    o    e  
      a    i    o    e    a  
      e    o    i    a    e  
      u    e    o    e    e

Subrayar las letras "u" y "e" según corresponda.  
(Después de la página 2.)

Nombre \_\_\_\_\_

i i

o o

e e

u u

a a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir las vocales siguiendo la dirección de las flechas.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

i

i

o

e

e

a

a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces cada una de las vocales.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

O

i

u

e

a

e

a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces cada una de las vocales.  
(Después de la página 3.)

Nombre \_\_\_\_\_

O

u

a

e

u

a

O

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces cada una de las vocales.  
(Después de la página 3.)



Nombre \_\_\_\_\_



Ana

ni

ne

na

a

A A

Ana

Copiar varias veces, siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 4.)

Nombre \_\_\_\_\_

nuna \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

nuni \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

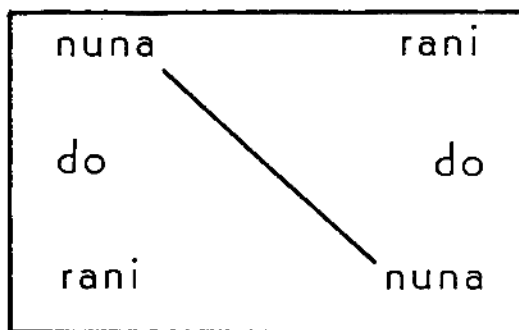
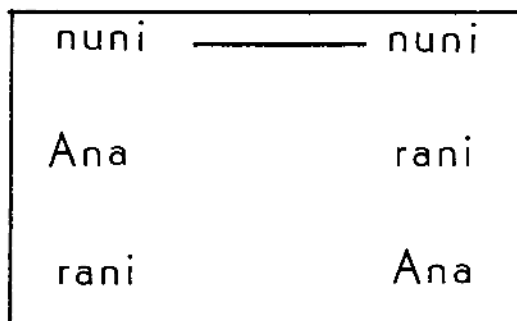
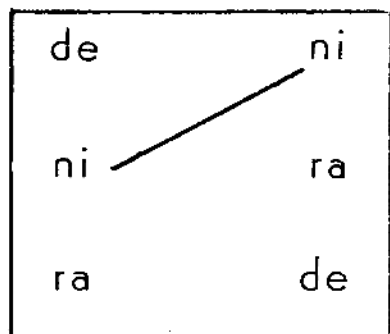
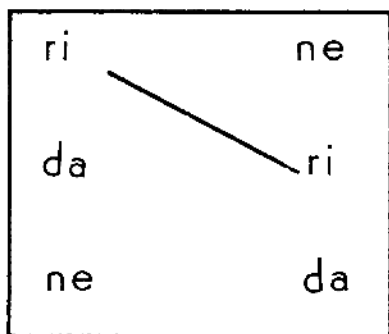
Ana ne nuni. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Copiar varias veces. (Después de la página 5.)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 6.)

Nombre \_\_\_\_\_

nuna

ra

rani

---

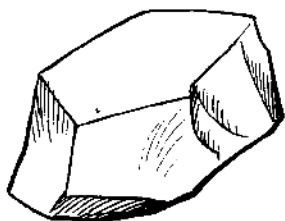
---

---

---

Dibujar un puente. Copiar la frase varias veces. (Después de la página 7.)

Nombre \_\_\_\_\_



ra do

ra do \_\_\_\_\_

rá do ra Ana. \_\_\_\_\_

ra dada \_\_\_\_\_

rá dada ra Ana. \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer y copiar varias veces. (Después de la página 9.)

do	de	da	di

da	ra
ne	da
ra	nu
nu	ne

rani	rede
rede	nuni
dada	rani
nuni	dada

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. Unir las palabras iguales. (Después de la página 9.)

Nombre \_\_\_\_\_

ra rede \_\_\_\_\_

rá dada ra Ana. \_\_\_\_\_

nuni rá dada ra Ana. \_\_\_\_\_

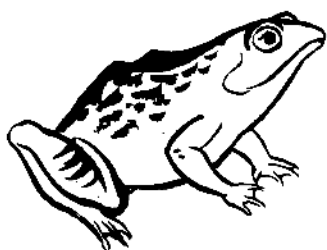


Copiar varias veces. (Después de la página 10.)

Nombre \_\_\_\_\_



una \_\_\_\_\_



una \_\_\_\_\_



un \_\_\_\_\_

nido

rana

nena

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente. (Después de la página 12.)



Nombre \_\_\_\_\_

una rana

---

un nido

Dibujar lo que se indica. (Después de la página 13.)

Nombre \_\_\_\_\_

nde \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ndu \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ndo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ndi \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 15.)

Nombre \_\_\_\_\_

ra Nado

na \_\_\_\_\_

Nado \_\_\_\_\_

ra Nado \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

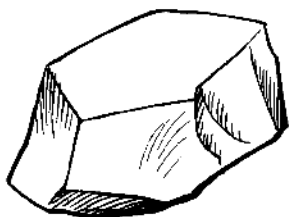
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dibujar a Nado. Copiar varias veces. (Después de la página 19.)

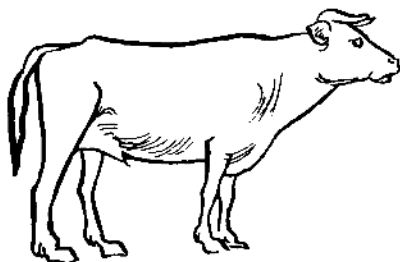
Nombre \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

do

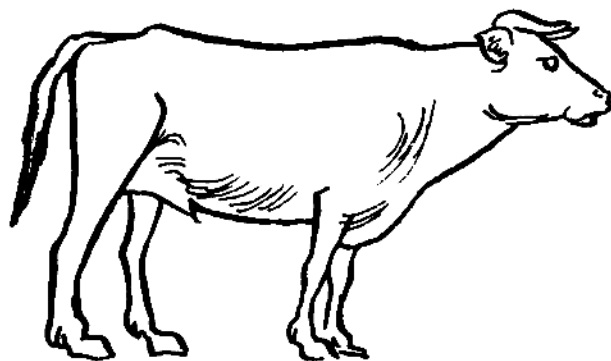
Nado

rede

doro

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente. (Después de la página 19.)

ndi	Nado
Nado	rede
rede	ndi
rani	doro
doro	rani



ra doro

Unir las palabras iguales. (Después de la página 19.)

Nombre \_\_\_\_\_

ta	tu	ti	to

tai \_\_\_\_\_

dai \_\_\_\_\_

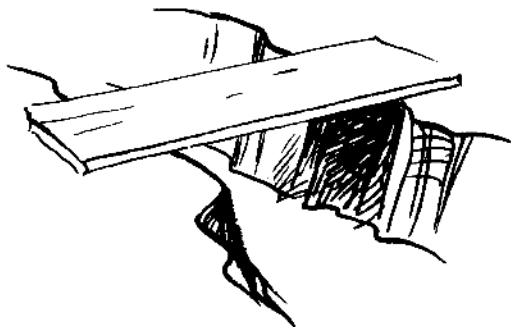
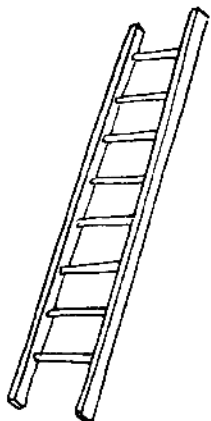
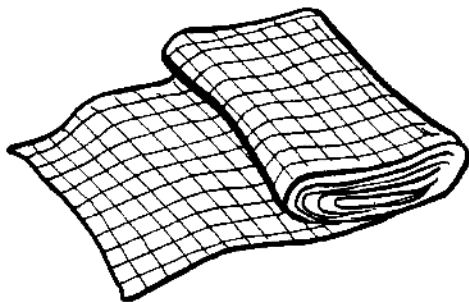
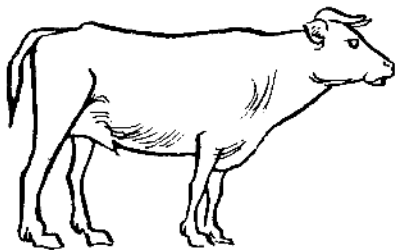
dutu \_\_\_\_\_

ndude \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 20.)

Nombre \_\_\_\_\_



Escribir en la raya lo que indica cada dibujo. (Después de la página 23.)

Nombre \_\_\_\_\_

ra mada

ma	mu	mi	mo	me

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dibujar un molcajete. Copiar varias veces las sílabas. (Después de la página 24.)



ra Ana tai ra mai.

ra Nado tai ra nde.

ra Ana tai ra mada.

ra Ana tai ra mu.

¿te tai ra Nado?

---

---

¿te tai ra Ana?

---

---

Leer en silencio. Escribir las respuestas correspondientes.  
(Después de la página 26.)

mai

mada

doro

rani

ndo

nde

dutu

dada

meni

mu

---

ra Ana ne ra mu.

Encerrar dentro de una rueda lo que se vende en la plaza. Dibujar lo que Ana tiene. (Después de la página 27.)

Nombre \_\_\_\_\_

po	pa	pi	pe

mo                      de                      pe                      mi  
de                      mo                      di                      pa  
do                      mi                      mi                      di  
mi                      do                      pa                      pe

pada \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

pidi \_\_\_\_\_

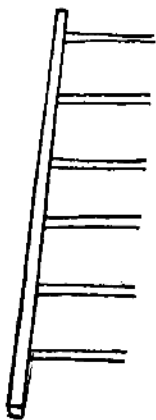
\_\_\_\_\_

pamí \_\_\_\_\_

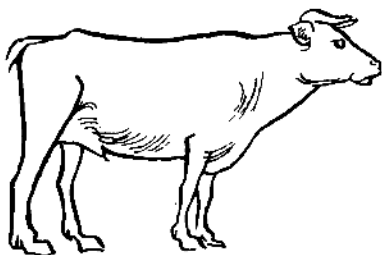
\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

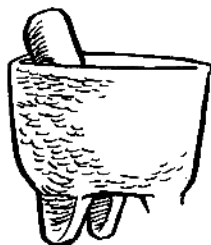
Nombre \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

mu

rede

doro

mada

Fijarse en el dibujo y completarlo. Escoger la palabra correcta y escribirla en la raya correspondiente. (Después de la página 29.)

Nombre \_\_\_\_\_

domi

\_\_\_\_\_

mande

\_\_\_\_\_

rato

\_\_\_\_\_

mpa

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 30.)

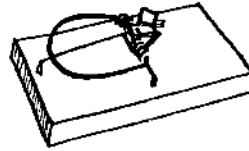
mi papá tiene un toro.

Ana tiene una trampa.

tu mamá mató una rata.

Nado tiene una rana.

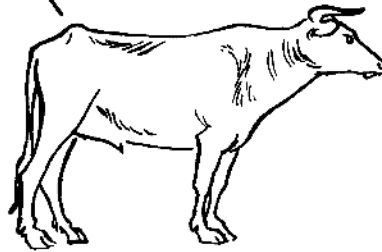
mi papá tiene



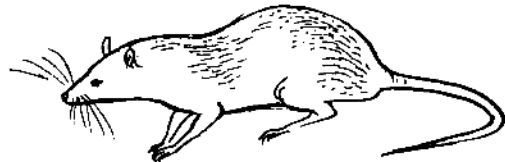
Ana tiene



tu mamá mató



Nado tiene



Leer en silencio. Completar el ejercicio de acuerdo con la lectura.  
(Después de la página 33.)

Nombre \_\_\_\_\_

ma \_\_\_\_\_

nana \_\_\_\_\_

padi \_\_\_\_\_

madi \_\_\_\_\_

m <u>a</u>	ma
ma	p <u>a</u> di
m <u>a</u> di	m <u>a</u>
pa	pa
p <u>a</u> di	m <u>a</u> di

Copiar varias veces. Unir con una línea las palabras iguales.  
(Después de la página 34.)

ma	d <u>a</u> me
mpeni	n <u>a</u> na
n <u>a</u> na	m <u>a</u> di
m <u>a</u> di	mpeni
d <u>a</u> me	ma

---



Unir con una línea las palabras iguales. Escribir en otomí qué representa el dibujo. (Después de la página 35.)





Agregar al dibujo lo que le falta. (Después de la página 37.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

rá fani ra Tito

ndi

ndu

ti

nda

ndude

Tito

ndapo

Dibujar el animal de Tito. Leer las palabras. (Después de la página 38.)

nuua	fidi
uadi	uadi
fidi	nuua
mande	fadi
fadi	mande

---

dá pe ma fidi nuua.

ora dá uadi dá mpe

dá ma tai.

---

mande dá fadi ma fani nuua.

mande dá mpa nuua.

Unir con una línea las palabras iguales. Leer en silencio. (Después de la página 42.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

ja

ji

jo

jua


judo

njuti

jani

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

jua \_\_\_\_\_

Juana \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 42.)

nuní ra jua.

ra jua ma da ma ja ra jado.

da ma pa da njuti

ja ra ndapo.

ra Juana ne ra jua.

ra Ana pidi ra jua.

ra jua da dama.

ma ja ra jado.

da dama ma pa da

njuti ja ra jado.

Leer en silencio. Dibujar algo relacionado con la lectura. (Después de la página 43.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

bo	bi	bu	be	ba
jo	ji	ju	je	ja
fo	fi	fu	fe	fa


be

bo

Beto

mboi

Copiar en el cuadro de abajo lo que aparece en el cuadro de arriba.  
(Después de la página 46.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

boja

mboi

umbabi

jani

japi

bada

be

Beto \_\_\_\_\_

---

Encerrar dentro de una rueda las palabras en las que aparece la "b".  
Copiar. (Después de la página 47.)



Apellido paterno \_\_\_\_\_

ra \_\_\_\_\_ pa ra bo.

ra Beto bi umba ra

\_\_\_\_\_ra mabo.

ra mabo bi \_\_\_\_\_

rá bo ra Beto.

ndi ra \_\_\_\_\_

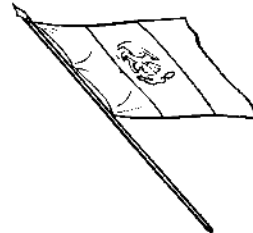
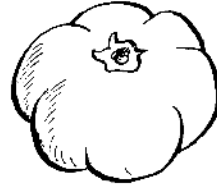
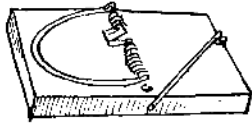
bo

boja

umba

mabo

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente. (Después de la página 47.)



Escribir en español lo que indica cada dibujo. (Después de la página 50.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

un jitomate

---

un pájaro

---

Dibujar lo que se pide. (Después de la página 51.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

su	so	si	sa	se

suni

sofo

sipi

---

---

---

Copiar. (Después de la página 52.)

suni	fani
sipi	suni
fani	sipi
dama	sofo
sofo	jamasu
jamasu	dama

ma
Masa



Unir con una línea las palabras iguales. Copiar el nombre de la muchacha. (Después de la página 54.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno \_\_\_\_\_

suní

sofo

bifi

sipi

judo

Masa

mada

pami

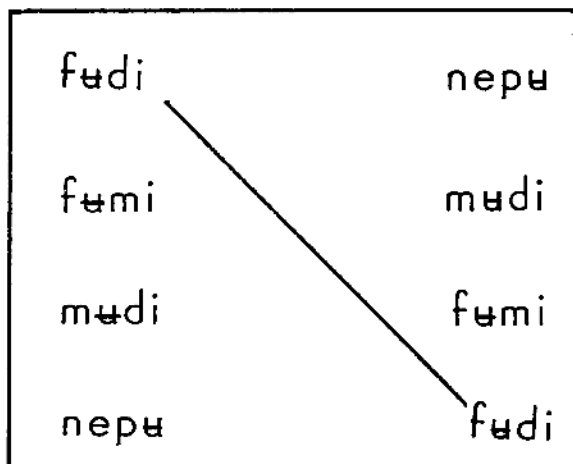
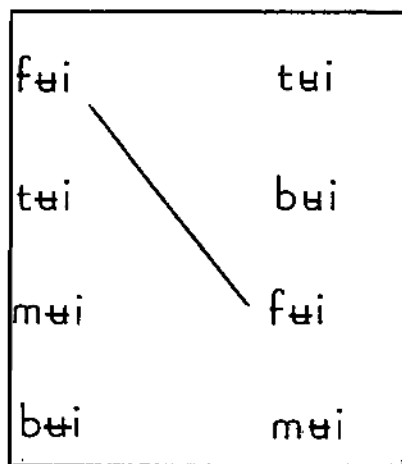
dame

su				
ni				

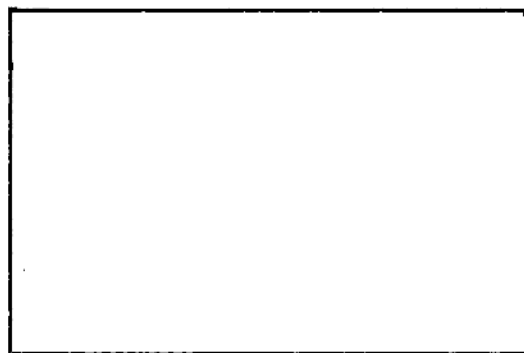
Escribir en cada cuadro una sílaba de cada una de las palabras.  
(Después de la página 54.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

mu	bu	du	su	fui



ra
Ra



Copiar. Unir con una línea las palabras iguales. Dibujar cualquier cosa de las indicadas arriba. (Después de la página 56.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

s <u>u</u> ta	pumfri
bini	uadi
pumfri	bini
uadi	s <u>u</u> ta
ua	s <u>u</u>
s <u>u</u>	ua

f <u>u</u> mi	uadi
pumfri	s <u>u</u> ta

---

---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea las palabras iguales. Copiar varias veces.  
(Después de la página 57.)



Apellido paterno \_\_\_\_\_

yo	y#	ye	yu	ya

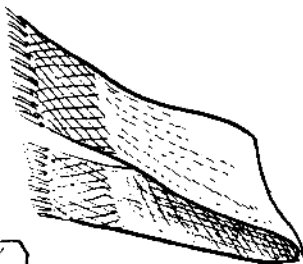
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bayo                      yoto  
  /  \  
  /  \  
mayo                      bayo  
  /  \  
  /  \  
yoto                      yoni  
  /  \  
  /  \  
yoni                      yo  
  /  \  
  /  \  
yo                      mayo

Copiar. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 60.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

ya	Be	ja	ma	ba
yo	pi	ye	to	di



---

---

---

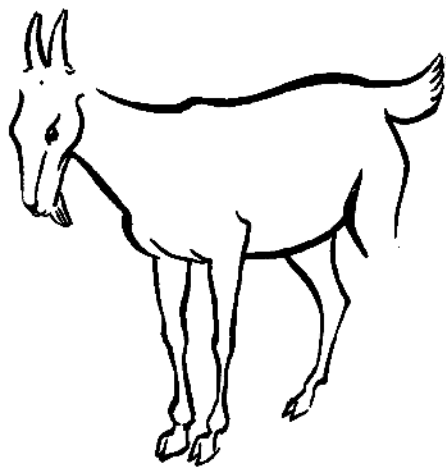
---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir en otomi, sobre cada raya lo que representa el dibujo.  
(Después de la página 60.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_



juadi

maye

mayo

bayo

Completar el dibujo y escribir lo que representa. Copiar varias veces las palabras. (Después de la página 60.)

Apellido paterno \_\_\_\_\_

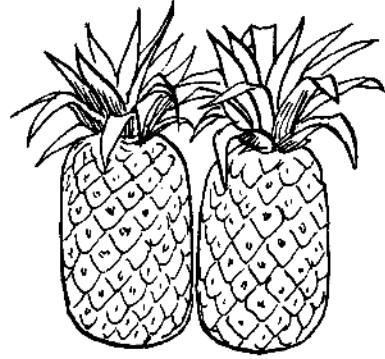
ñi	nu	ña	ñe	ñu

ñemba	miño
ñodmi	ñodmi
ñedi	ñemba
miño	ñuni
ñuni	ñedi

Copiar. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 64.)



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Escribir en español sobre cada raya lo que representa el dibujo correspondiente. (Después de la página 69.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

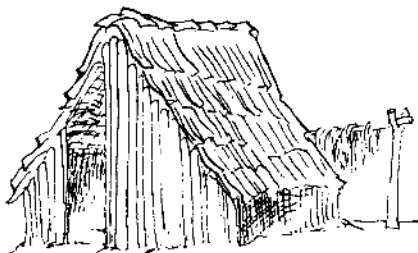
Que el maestro escriba en letra de imprenta el nombre y apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

go	gu	gui	gue

ngu

ngui



ngu

Leer y copiar. (Después de la página 70.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

nara ngo

---

grí magué

---

ga pengui

---

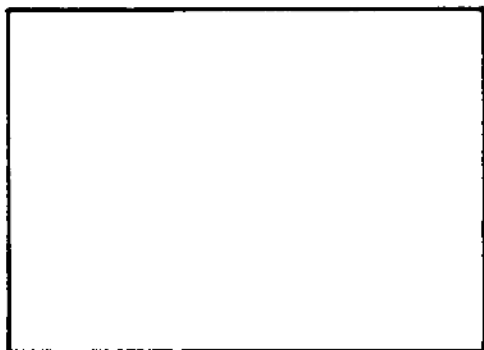


Leer y copiar. (Después de la página 71.)

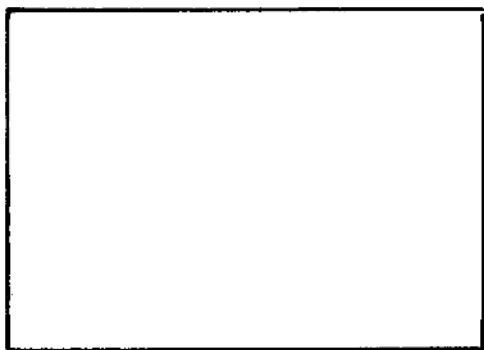


Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

grí	magué
ngu	gani
magué	grí
nuga	ngu
gani	nuga



ra gui



ra gatu

Unir con una línea las palabras iguales. Dibujar dentro de cada cuadro lo que se pide. (Después de la página 72.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

ye	pe	te	me

ra deti

ra mui

bi meui

bi mengui

ra ndega

ra befi

bi medi

ra denda

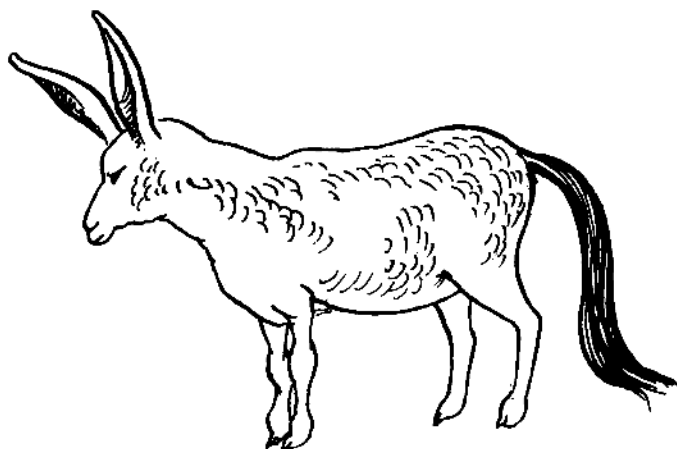
japi

pefi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar. Poner dentro de una rueda las palabras con la "e". (Después de la página 74.)

rá ñoui	ra dɛti
bi mengui	bi mengui
ra dɛti	rá ñoui
rá mɛi	bi mɛui
bi mɛui	rá mɛi



Unir con una línea las palabras iguales. Poner en una rueda lo que está mal en el dibujo. Escribir en otomí el nombre correspondiente. (Después de la página 75.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_



ca

co	cu	ca
coti	cudi	cadi
coni	cute	<u>ca</u> mi

ca	que	qui	co	cu
----	-----	-----	----	----

qui

que

nequi

masque

miqui

Leer. (Después de la página 78.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

ca	cu	qui	co

coti

ra escuela

masque

cocua

miqui

nequi

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 78.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

co \_\_\_\_\_

Cobo \_\_\_\_\_

i \_\_\_\_\_

lto \_\_\_\_\_

pe \_\_\_\_\_

Pedro \_\_\_\_\_

ma \_\_\_\_\_

Masa \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 78.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

ca

nequi

yai

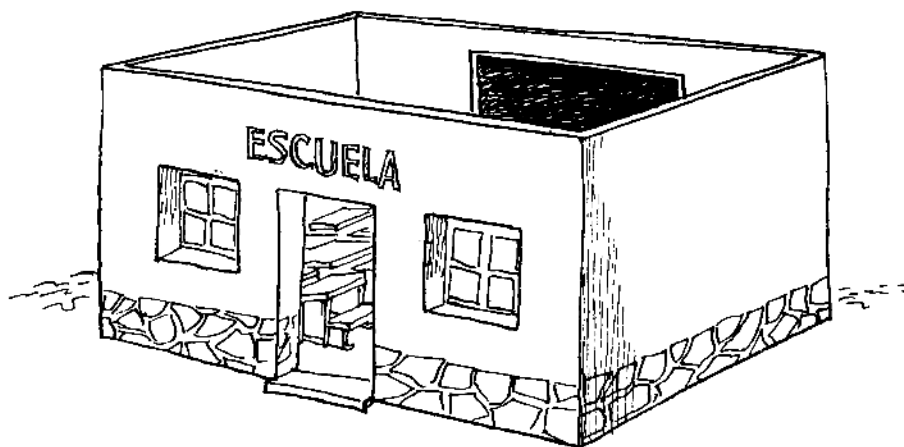
miqui

masque

cocua

lto

Cobo



Poner dentro de una rueda las palabras donde aparecen las nuevas sílabas de esta lección. Completar el dibujo. (Después de la página 81.)

Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

li	lo	le	lu	la

li \_\_\_\_\_

Lilo \_\_\_\_\_

lo \_\_\_\_\_

Lola \_\_\_\_\_

ra escuela \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 82.)



Nombre y apellido paterno \_\_\_\_\_

ra Lilo	ra luga
ra taco	ra Lilo
ra luga	ra taco
ra lapi	ra scuela
ra scuela	ra Lola
ra Lola	ra lapi

---

rá scuela ra Lilo

Unir con una línea las frases iguales. Dibujar lo que se indica abajo.  
(Después de la página 83.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta el apellido materno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas correspondientes.

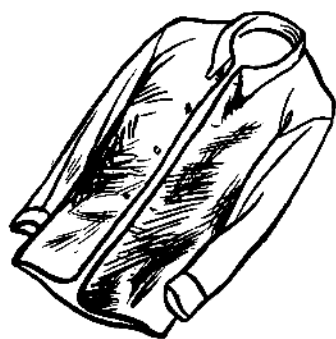
Apellido materno \_\_\_\_\_



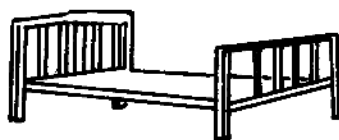
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir en español lo que indica cada dibujo. (Después de la página 84.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

A los gatos les gusta \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ le gusta \_\_\_\_\_ con

los gatos.

A Beto no le gustan las \_\_\_\_\_

Beto tiene \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

jugar

pulgas

Beto

dos

gatos

cama

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente. (Después de la página 85.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

hi	hu	ho	ha	he

hudi

hina

nsi

ra haho

Nsina

---

---

---

---

---

---

---

---

Copiar varias veces. (Después de la página 86.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

hangue

---

---

---

hinga ma

---

---

---

ra nsaha

---

---

---

bi gohi

---

---

---

ra haho

Copiar varias veces. Dibujar lo que se pide. (Después de la página 86.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

ra hyadi

bi hñudi

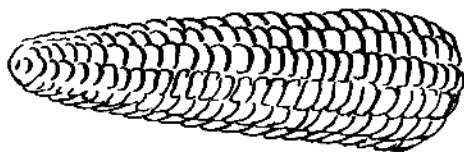
hñu

hmica ri fui

ra hmite

Copiar varias veces. Dibujar lo que se pide. (Después de la página 91.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ra tha

tha

the

tho

ra thuhme

ra thuhni

thogui

ra thuhu

mahotho

ndunthi

Leer y copiar. (Después de la página 94.)



Apellido materno \_\_\_\_\_

ra tha

---

ra thuhme

Dibujar lo que se pide. (Después de la página 96.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

xá

xi

xu

\_\_\_\_\_

xma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

xipi

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

xudi

\_\_\_\_\_

nxaha

hyaxtho

\_\_\_\_\_

xmapa

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

xapa

\_\_\_\_\_

Leer y copiar. (Después de la página 98.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

a	ǻ	e	ɛ	o	ø	u	ʉ

tøgue

\_\_\_\_\_

tømi

\_\_\_\_\_

ra øni

\_\_\_\_\_

nxøni

\_\_\_\_\_

nxumfø

\_\_\_\_\_

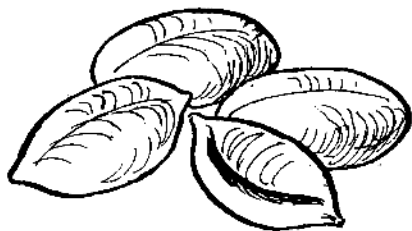
pøni

\_\_\_\_\_

Leer y copiar. (Después de la página 102.)

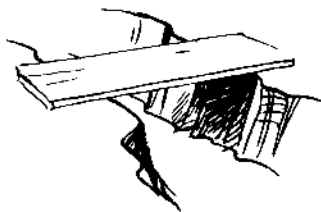
Otomí

Español



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



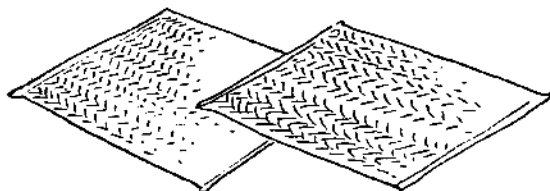
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Escribir en otomí y en español lo que indica cada dibujo. (Después de la página 107.)

Apellido materno \_\_\_\_\_

Dos pájaros

---

Tres insectos

Dibujar lo que se pide. (Después de la página 107.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra cursiva y muy clara el nombre completo del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página y, una por una, en las siguientes páginas.

Nombre completo \_\_\_\_\_

tres nidos \_\_\_\_\_

dos toros \_\_\_\_\_

cuatro ratas \_\_\_\_\_

tres niños \_\_\_\_\_

una casa \_\_\_\_\_

dos panes \_\_\_\_\_

un petate \_\_\_\_\_

Escribir en otomí las frases que están en español. (Después de la página 107.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

za

ze

zi

zo

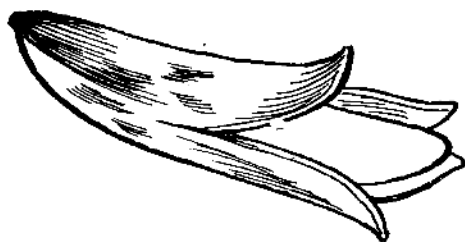
zø

ra daza

bi rá cu

ra mboza

nzimxudi



Leer y copiar. (Después de la página 109.)



Nombre completo \_\_\_\_\_

tsu

tša

tsi

tso

tsapi

ra tšija

ra b̄atsi

xu

Xuua



Ra Xuua ra zi tsanitho.

Leer y copiar. (Después de la página 112.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

ra daza

ra tsibi

nzimxudi

ra mboza

ra mboza

nzimxudi

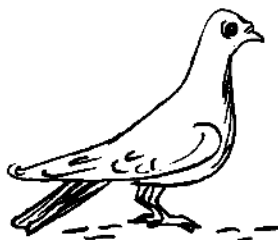
ra tsibi

ra daza

ra bafi \_\_\_\_\_



ra domitsu \_\_\_\_\_



ra mado \_\_\_\_\_



Unir con una línea lo correspondiente. En el ejercicio de abajo poner 1, 2, 3 según el orden correspondiente. (Después de la página 114.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

chi	che	cha	cho	chu

che

Chela

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

cho

Tacho

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

cha

Chano

\_\_\_\_\_

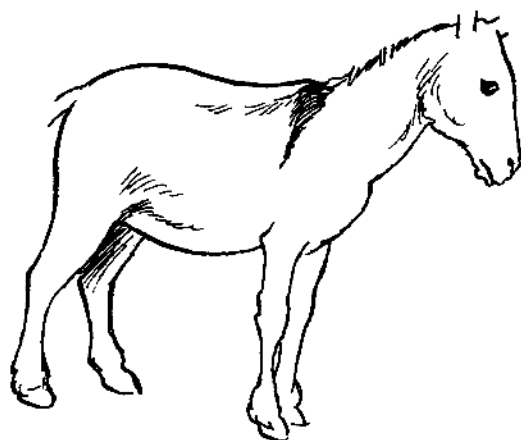
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer y copiar. (Después de la página 116.)

Nombre completo \_\_\_\_\_



burru

\_\_\_\_\_

charro

\_\_\_\_\_

ruí

\_\_\_\_\_

berro

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Completar el dibujo. Copiar las palabras. (Después de la página 119.)

Nombre completo \_\_\_\_\_



t'i

\_\_\_\_\_

t'o

\_\_\_\_\_

t'u

\_\_\_\_\_

t'ei

\_\_\_\_\_

ra t'adi

\_\_\_\_\_

ra t'ixu

\_\_\_\_\_

da nt'oxi

\_\_\_\_\_

ra t'afi

\_\_\_\_\_

ra t'abi

\_\_\_\_\_

Leer y copiar. (Después de la página 120.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

ts'á

ts'e

ts'i

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ts'ʌ

ra ts'oqui

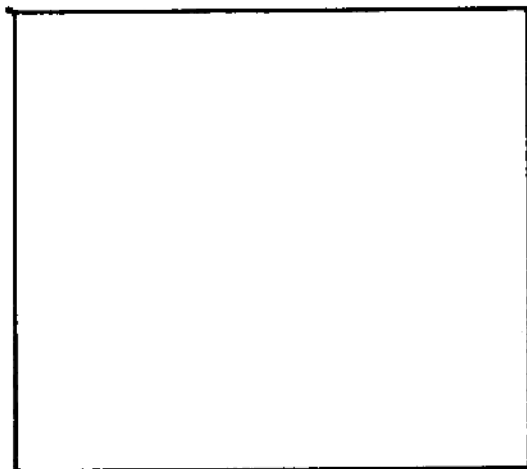
hats'i

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

quí  
Quí hats'i.



ra bøts'e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer y copiar. Dibujar en el cuadro lo que se pide. (Después de la página 128.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

c'o

c'oi

c'u

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

qu'e

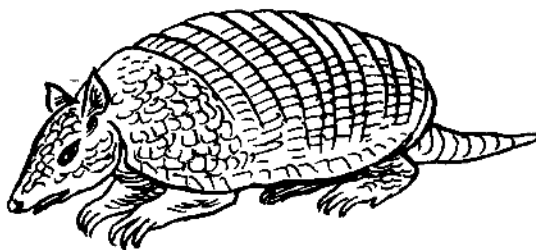
ra qu'eña

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ra nqu'injua

\_\_\_\_\_



Leer y copiar. Escribir lo que el dibujo indica. (Después de la página 132.)

Nombre completo \_\_\_\_\_

to'o

xi'i

jo'o

xi'a'i

gue'a

jo'o

xi'a'i

nu'u

jo'o

xi'a'i

nu'u

to'o

ngue'a

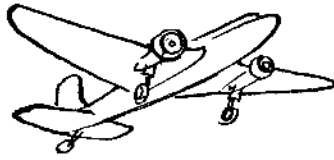
ngue'a

to'o

Leer y copiar. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 136.)

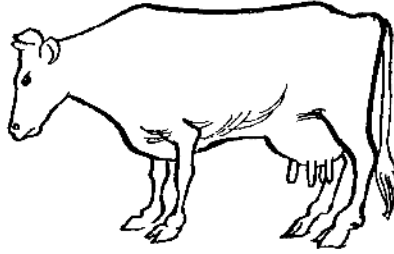


nara avio



un avión

nara baga



una vaca

nara neñu



un viajero

ra ts'ints'ü  
di hyats'i

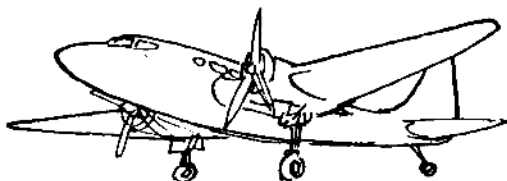


el pájaro  
vuela

Nombre completo \_\_\_\_\_



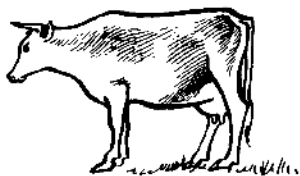
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Escribir en español la palabra que corresponde a cada dibujo.

Nombre completo \_\_\_\_\_

¡Qué bonita se ve la tierra desde el avión!

El avión vuela más rápido que los pájaros.

Cuando uno viaja por avión, puede ver muchas cosas.

El viajero ve las vacas en los corrales y ve las montañas.

Pero animales chicos, como aves de corral, no se ven desde el avión.

Los pájaros, volando muy alto, pueden ver las cosas chicas.

---

---

---

---

---

---

Leer en silencio. Escribir en español unas frases acerca de lo que se leyó.

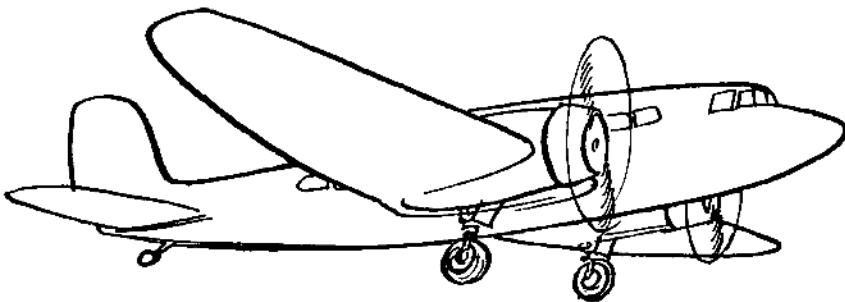
To'o pa ja ra avio handi ts'a  
mahotho ra ximhai.

Ra avio mana tihi que ya ts'int's'ε.  
To da youi ra avio mahets'i tsa da  
hyanda ndunthi ya t'øt'e.

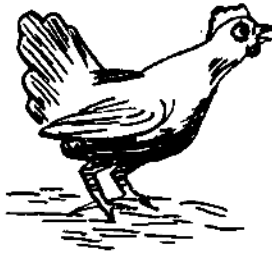
Nu'á handa ya baga ja ya nguntfani  
ne handa ya t'øhø ne ya dathe.

Pe ya t'εca mbo'oni ngu ya øni  
hindi nequi desde ra avio.

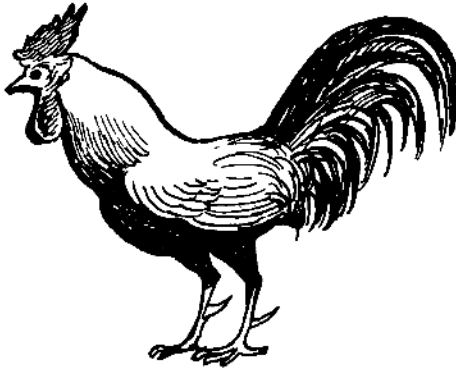
Ya ts'int's'ε desde mañã tsa da  
hyanda ya t'εca t'øt'e.



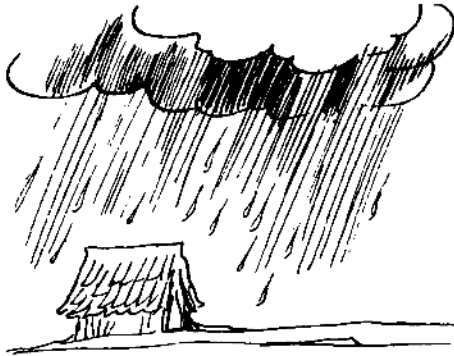
Leer en silencio.



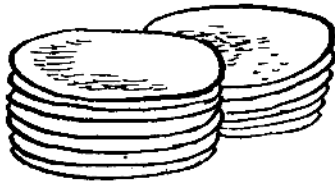
ra øni  
gallina



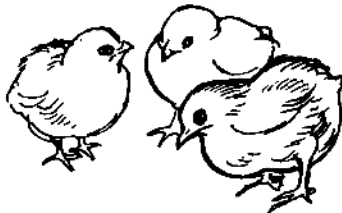
ra boxi  
gallo



ra ye  
lluvia



raya hme  
tortillas



ya t'uni  
pollitos

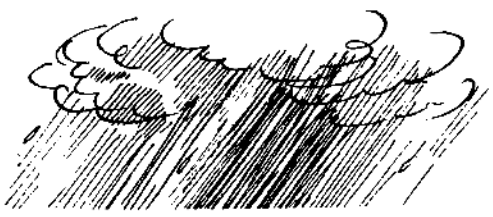
Memorizar las palabras en español.

Nombre completo \_\_\_\_\_

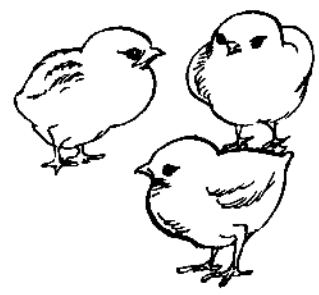
Español



\_\_\_\_\_



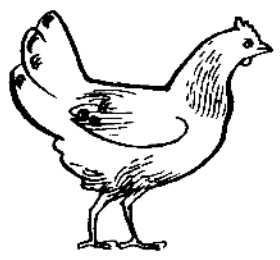
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir en español lo que representa cada dibujo.

A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también lo come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.



Ya t'uni di gustabi da zi ra detha. Ra øni mat'a yá  
t'uni cuando t'umba ra detha pa da zi. Ne'a tsi nehe.  
Ya oni ne ya boxi hindi ho ra daye. Ra daye tsa da  
hyo ya t'uni. Nu'u di ñagui ngati yá zahua ra oni  
cuando uai nts'edi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

---

---

---

---

Leer en silencio. Escribir en español unas frases acerca de lo que se leyó.



La gallina \_\_\_\_\_ a los pollitos cuando les dan algo de comer.

La \_\_\_\_\_ fuerte puede matar a los pollitos.

La \_\_\_\_\_ esconde a los pollitos bajo sus alas.

Al \_\_\_\_\_ no le gusta la lluvia fuerte.

gallo

llama

lluvia

gallina

pollitos

tortillas

Escoger la palabra correcta y escribirla en el espacio correspondiente.



yoho ya sapato  
dos zapatos



yoho ya tasa  
dos tazas



nara pada  
un zopilote



yoho ya sancudo  
dos zancudos

Memorizar las palabras en español.

Otomí

Español

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Escribir en español y en otomí la palabra que corresponde a cada dibujo.

## Nda Benito Juare

Nda Benito Juare mrá indio zapoteco.  
Ra hñaqui de rá dada ne rá nana, ne'á,  
myá zapoteco.

Cuando ra Benito mi petsa hñato jeya,  
bi du rá dada ne rá nana.

Ngats'í de guehna ra Benito mi su ya  
deti de rá tio. Mefa bi madi bi nxa  
ra ñamfø. Nu'á mri ho da nxadi.

Cuando mrá dangui ra Juare bi  
mpresidente Monda.

De nuyá mfeni bi beni, dí beñh nuna:

“Nu'á ra ja'í petsua ra t'equ'e*i* gatho  
mara ya ja'í, nu'á gue'á hongra hoga mui”.



Lectura en silencio.

## Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.  
El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.  
Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus  
padres.

Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas  
de su tío.

Más tarde él empezó a aprender el español.

A él le gustaba estudiar.

Después Juárez fué Presidente de la República  
Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo:

“El respeto al derecho ajeno es la paz”

---

---

---

---

---

Leer en silencio. Escribir en otomí unas frases acerca de lo que se leyó.



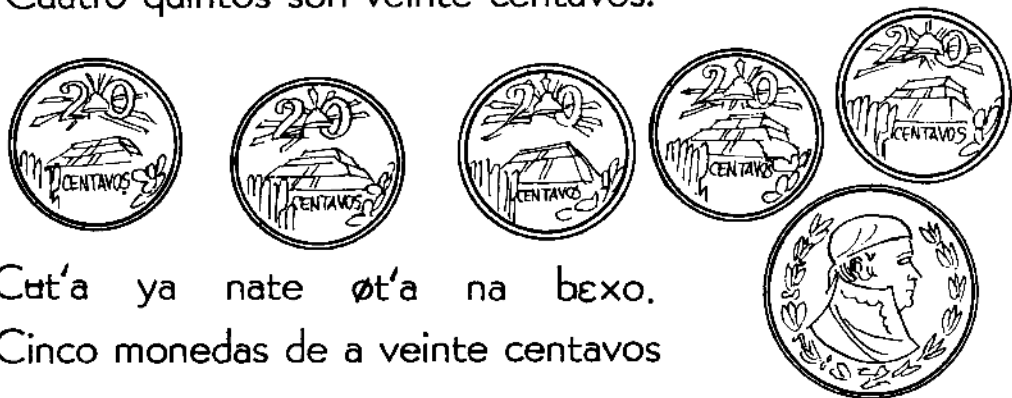
Cat'a ya centavo ot'a nara cat'a.

Cinco centavos son un quinto.



Goho ya cat'a ot'a nate centavo.

Cuatro quintos son veinte centavos.



Cat'a ya nate ot'a na bexo.

Cinco monedas de a veinte centavos son un peso.

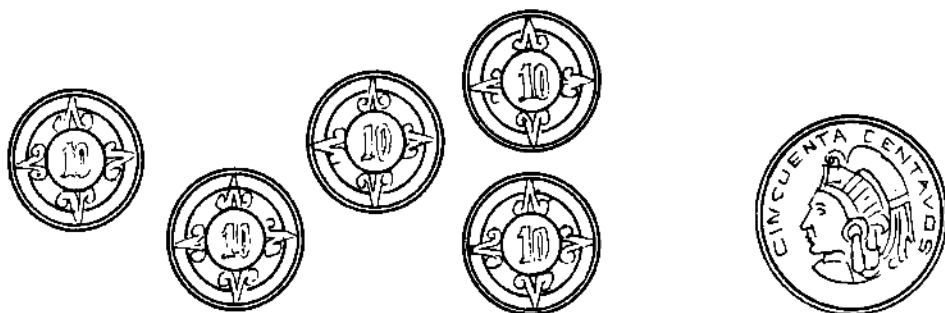
¿Hangu ya cat'a petsa na bexo? \_\_\_\_\_

¿Cuántos quintos tiene un peso? \_\_\_\_\_

Leer y memorizar las frases. Dar la respuesta correcta.



Dos quintos valen diez centavos.



Cinco monedas de a diez centavos valen un tostón.



Dos tostones valen un peso.

¿Cuántas monedas de a diez centavos valen un peso? \_\_\_\_\_

Dar la respuesta correcta. Memorizar las frases.



un centavo



cinco centavos  
un quinto



cincuenta centavos  
un tostón



un peso

Juan tiene cinco centavos en una moneda.

La moneda que Juan tiene es un \_\_\_\_\_

Juan tiene dos tostones en una moneda.

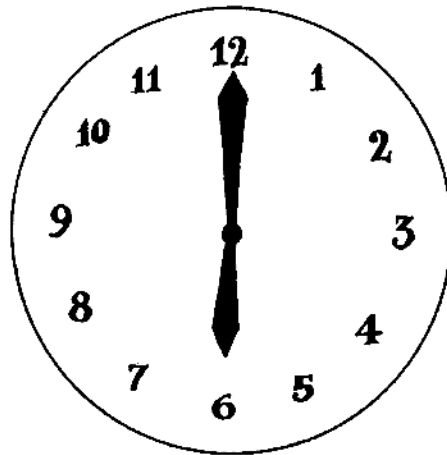
La moneda que él tiene es un \_\_\_\_\_

Juan tiene un peso.

El peso vale \_\_\_\_\_ centavos.

Dar las respuestas correctas.





El reloj marca la hora.

Se ve la cara del reloj.

hora

ora

hay

ja

haz

hoqui

Ra relo di unga ra ora.

Di hnequi rá hmi ra relo.

Leer y memorizar las frases en español.

El reloj marca la hora.  
Ra relo di marca ra ora.

Hay doce números en la cara del reloj.  
Ja ret'amayoho ya numero ja rá hmi ra relo.

También hay dos manecillas en la cara del reloj.  
Ja nehe yoho ya ye ja rá hmi ra relo.

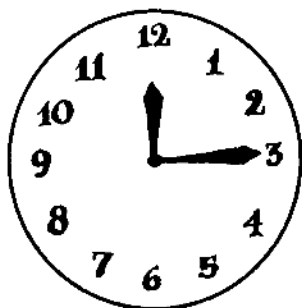
Las dos manecillas no caminan iguales.  
Ya zi ye hingui yo mahyegui.

La grande camina más aprisa que la chica.  
Ra dangui mana tihí que ra notsi.

La grande da una vuelta mientras la chica pasa de un número al otro.

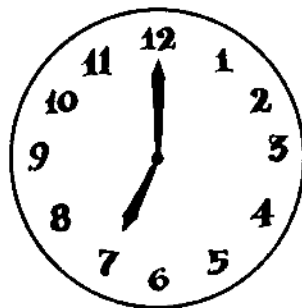
Ra dangui di unga na thets'í ha nura notsi thogui de nara numero pa mana.

Aprender las frases en español.



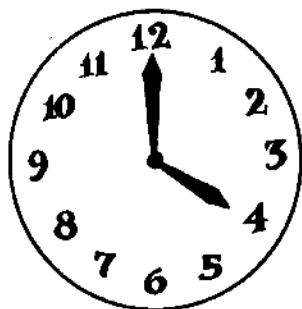
Nzunga

Son las \_\_\_\_\_



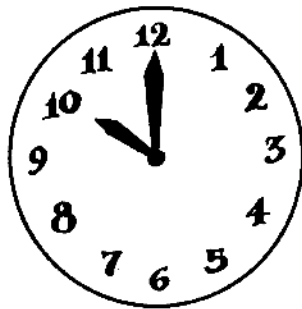
Nzunga

Son las \_\_\_\_\_



Nzunga

Son las \_\_\_\_\_

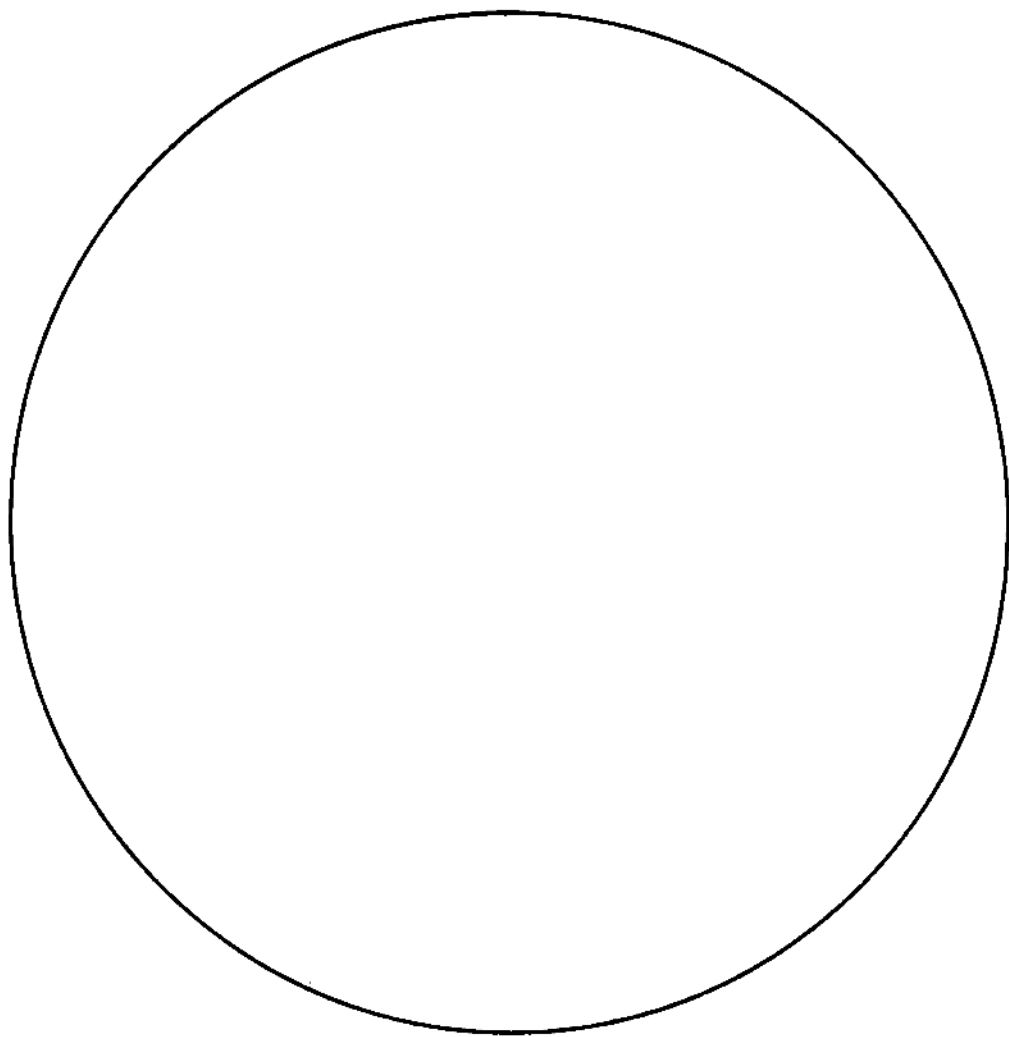


Nzunga

Son las \_\_\_\_\_

Escribir la hora que indica cada reloj.

Nombre completo \_\_\_\_\_



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.



Ra zana ra abri uai.  
Gatho ya ja'i pot'a detha.  
Ra Jorge ne ra Naro bi mot'a ya detha ne ya yendri.  
Cuando uai di te ya danga yendri.  
Coma ra xudi xá tse ra Naro ne rá dada bi hñuxa ya  
jerga.  
Ra Jorge bi xofo ndunthi ya detha ne ya yendri.  
Coma mi otho habu da yut'a yá nda ya yendri, bi  
hñaxa ja ra jerga.

Leer en silencio.

Nombre completo \_\_\_\_\_

En el mes de abril llueve.

Toda la gente siembra maíz. Jorge y su hijo Genaro sembraron maíz.

Cuando hay lluvia crecen girasoles gigantes.

Por el frío de la mañana Genaro y su papá se pusieron las jergas.

Jorge cosechó mucho maíz y recogió girasoles.

Como no tenía donde poner el maíz, lo llevó en su jerga.

---

---

---

---

---

---

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Encerrar en una rueda cada una de las palabras en que se encuentre la "g". Escribir en español unas frases acerca de lo que se leyó.

El alumno \_\_\_\_\_

terminó con los ejercicios de este Cuaderno en el mes de \_\_\_\_\_

del año \_\_\_\_\_. El aprovechamiento de ellos merece la calificación

de \_\_\_\_\_. (poco cuidadoso, bien hecho, superior)

Firma del Maestro \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Al terminar el año escolar que el maestro escriba la información necesaria en cada espacio de las frases de arriba.

## COLOFON

**Pedagoga y Lingüista:**

**I. Luisa Mills de Wares      Instituto Lingüístico de Verano**

**Maestro informante hablante del otomí:**

**Heriberto Salinas Pedraza**

**Dibujante:**

**Alberto Beltrán**

**Coordinadora y Directora Técnica:**

**Angélica Castro de la Fuente**



---

*Nombre* \_\_\_\_\_

---

*Edad* \_\_\_\_\_

---

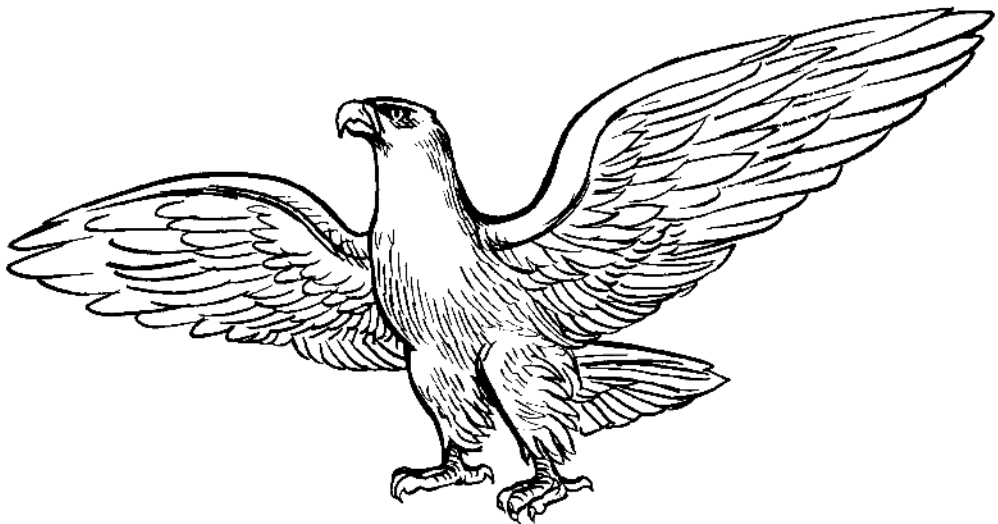
*Grado* \_\_\_\_\_

---

*Poblacion* \_\_\_\_\_

---

---







El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores